



Audubon Video Transcript

奥杜邦视频文字稿



May 1826

1826 年 5 月

(Vicente Nolte, friend of Mr Rathbone)

(文森特·诺尔特，拉斯本先生的朋友)

Mr Rathbone,

I have ventured to put in the hand of Mr J J Audubon, a gentleman of highly respectable Scientific acquirements...

拉斯本先生：

我特意将约翰·詹姆斯·奥杜邦先生引荐给您。他是一位在科学方面颇有造诣、品行卓著的绅士……

He carries with him a collection of Drawings, which far surpass anything of the kind I have yet see. His Object is to find a purchaser...

他随身带着一批绘画作品，其精妙之处远胜于我至今所见的任何同类作品。他此行的目的是为这些画作寻找买家。

July 1826

1826 年 7 月

(Audubon)

(奥杜邦)

When I landed it was raining. Yet the outward appearance of the city was agreeable. 我登陆时，天正下着雨。然而，这座城市的外观颇为宜人。

But no soon had I entered it than the smoke from the coal fires was so oppressive on my lungs that I could scarcely breathe. I felt the

same affecting my eyes also. 但我一踏入城中，煤火燃烧产生的烟雾便令人窒息，压得我胸口发闷，几乎无法呼吸，眼睛也同样受到刺激。

This evening I dined with Mr. Rd. Rathbone, the dinner was enlivened with mirth and *bon mots*, and I found in such good company infinite pleasure. 今晚，我在理查德·拉斯本先生家中赴宴，席间笑声与妙语不断，使我在如此良好的伙伴中感到无比愉悦。

I had now again to show my drawings., the great man said heartily: *'Mr. Audubon, I am filled with surprise and admiration'*.

席间我再次展示了我的画作，这位伟人由衷地说：‘奥杜邦先生，我充满了惊讶与钦佩。’

Again, Lucy, read and be surprised – Richard wishes me to paint a Large Picture to bring my talents to public view.

露西啊，请你读到这里也感到惊喜吧——理查德希望我绘制一幅巨作，以便让公众见识我的才华。

I have shook hands with all, rather more brotherly than usually with kind Hannah, and now God Bless Thee, Good night!

我与在座众人一一握手，与和蔼的汉娜握得比平常更为亲切。愿上帝保佑你，晚安！

August 1826

1826 年 8 月

(Audubon)

（奥杜邦）

I put up this day 225 of my Drawings: the assemblage was great, with many persons of distinction.

今天，我挂出了 225 幅画作，聚会场面盛大，来访者中不乏社会名流。罗斯科先生说，这绝无可耻之处。

The Institution wished that I be remunerated by exhibiting for Money, but my heart revolted at the thought, and although I am poor enough, God knows, I could not think of doing such a thing consistent with the Station that I wish to preserve...

学院方面希望我通过收取门票来获得报酬，但一想到此事，我心中便十分抗拒。尽管我贫困不堪——上帝知道这一点——我仍不愿做出与我想保持的身份不相符的事.....

Mr Roscoe says it is by no means disgraceful: so, poor Audubon; thy birds will be seen by the Shilling's worth, and criticised no doubt by the Pound...

罗斯科先生说这绝非丢脸之事：所以，可怜的奥杜邦；你的鸟儿们将以先令的价值被欣赏，而毫无疑问，将以英镑的价值被批判.....

After breakfast Miss Hannah opened the window and her favorite robin hopped about the room, quite at home... I saw there a Gem in Painting...

早餐后，汉娜小姐打开了窗户，她最喜爱的知更鸟跳进屋里，自在地活动着.....我在那儿看到了一幅绘画的瑰宝.....

Miss Hannah Rathbone – she was so kind to give me a very beautiful pen knife and a piece of poetry copied by her own hand.

汉娜·拉斯本小姐——她好心地送了我一把非常漂亮的折叠小刀，以及一首由她亲手抄写的诗。

(Hannah Rathbone)

(汉娜·拉斯本)

There is a joy, that oft my heart has known,

“我心中常怀一份喜悦，

The secret haunts of nature to explore,

那是探寻大自然隐秘之境的乐趣；

To hold communion with myself alone,

独自与自己对话，
In wilds, which man has never trod before,
置身于人迹未至的荒野之中。
And well I love, at solitary night,
我也钟情于在孤寂的夜里，
To hear the wailing Heron's plaintive cry,
聆听苍鹭哀婉的呼唤；
My only lamp, the fireflies' glowing light;
我唯一的灯，是流萤闪烁的微光；
My only canopy the fretted sky.
我唯一的华盖，是繁星点缀的天幕。”

(Audubon)
(奥杜邦)

It was my greatest wish to have affixed on the face of this drawing my real thoughts of the amiable Lady for whom I made it in Poetry Divine! – but an injunction from Hannah Rathbone against that wish of my heart has put an end to it.

“我最大的心愿，是能在这幅画上写下我对那位可敬可亲的女士——我以神圣诗歌为她创作的——由衷的心意！然而，汉娜·拉斯本的婉言劝阻，使我不得不放弃这份心愿。

At offering you a specimen of my humble power of painting I feel two-fold embarrassed. I dread to torment your better taste.
当我向您奉上这幅拙作时，心中倍感局促。我担心它会辜负您高雅的品味。
Yet I feel the desire of presenting to you this amiable Otter, because I feel a wish of proving to you my gratitude.

然而，我依然渴望将这只可爱的水獭赠予您，只因我真心想表达我的感激之情。”

September 1826

1826 年 9 月

(Audubon)
(奥杜邦)

今天我画了不少作品，还不得不给绿岸的汉娜小姐画了一幅自画像。几乎是快乐的！
”

**I must tell thee that tomorrow I will positively leave the enchanted
Spot and move towards Manchester.**

我必须告诉你，明天我将不得不离开这片令人心醉的地方，前往曼彻斯特。

**My heart sets heavy, it reminds me of Parting with my own family
again...**

我的心情沉重，这让我想起了与家人分别的情景……

**Yesterday I drew a good deal, and I was obliged to Copy my own face
for Miss Hannah at Green Bank. Almost happy!!**

昨天我画了不少作品，还不得不给绿岸的汉娜小姐画了一幅自画像。几乎是快乐的！

April 1829

1829 年 4 月

(Audubon)

(奥杜邦)

**When I arrived in this city I felt dejected, yes miserably so... Now,
how different are my sensations!**

当我初到这座城市时，心情是沮丧的——是的，极度沮丧……而如今，我的感受却截然不同！

I am well received everywhere, my works praised and admired.

我在各处都受到热情的接待，我的作品也获得了赞赏与钦佩。

**Every object Known to me smiles as I meet it, and my poor heart is at
last relieved the great anxiety that has for so many years agitated it,
by the feel that I have not worked altogether in vain: that I may no
longer be positively ashamed of the production of my pencil...**

每一处我熟悉的景物，在与我相遇时仿佛都向我微笑。多年压在我心头的巨大焦虑终于得以释怀，因为我意识到自己并非完全徒劳地工作；我终于不必再为自己的画作感到彻底的羞愧……